



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ : 2012-6-18
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : الكهرباء
الموضوع : أجور + حماية اجتماعية
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين : 49 عامل

الرقم: ٢٠٢٠/٥٤

تاريخ التسجيل

٢٠٢٠/١١/١٨

عدد المستفيدين

٤٩ عامل

مرحلة النزاع

مفاوضات فضله

الكلفة

الكهرباء

اجور + حامية اضرابه

Collective employment contract
organized in accordance with the
provisions of the Jordanian Labor Law
no. 8 of 1996

First Party: AES Jordan PSC, represented
by Mr. Mohammad Meftaur Rahman,
company's General Manager.

of Second Party: General Trade Union
Workers in Electricity, represented by:
- Mr. Ali Falah Al Hadid, president
of General Trade Union of
Workers in Electricity
- Hadi Al Jbour, president of the
Union Committee.

Whereas the first party submitted to the
second party a labor demand regarding the
work terms and conditions of workers of
the First Party under the union letter no. s l
m/ 2/601/2012 dated 20/3/2012; and

Whereas both parties are very keen to
maintain a peaceful and proper work
environment characterized by amiability,
understanding and mutual appreciation;
And to ensure the amicable work relations
between both parties, and in order to
maintain the development and
improvement of this institution with the
view of developing and supporting the
national economy; and

Based on the positive attitudes prevailing
the negotiations and to preserve the
relations between both parties, and as a
result of the flexibility demonstrated by
both parties and the mutual understanding
of each other's interest, a settlement for the
labor demands has been reached and the
following has been agreed upon:

- 1- The preamble shall constitute an
integral part of this contract and
shall be read therewith.
- 2- An increase of 120 (one hundred
and twenty Jordanian dinars) to the
basic salary shall be granted to all
employees as of 1/1/2012 on a

عقد عمل جماعي

منظم سندا لاحكام قانون العمل الاردني
رقم ٨ لسنة ١٩٩٦

فريق اول : شركة محطة توليد شرق عمان
AES JORDAN PSC
ويمثلها:-

- السيد محمد مفطر الرحمن / مدير عام
الشركة.

فريق ثاني : النقابة العامة للعاملين في الكهرباء
ويمثلها:-

- السيد علي فلاح الحديد/ رئيس النقابة
العامة للعاملين بالكهرباء.
- السيد هادي الجبور / رئيس اللجنة النقابية

حيث أن الفريق الثاني قد تقدم للفريق
الأول بمطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف
العمل للعاملين لدى الفريق الأول بموجب كتاب
النقابة رقم ش ل م / ٢ / ١٢ / ٢٠١٢ تاريخ
٢٠١٢/٣/٢٠ ، وحرصاً من الطرفين على
إدامة أجواء وبيئة عمل مناسبة يسودها الود
والتفاهم والتقدير المتبادل بين الطرفين ،
وتأكيداً على توطيد علاقات العمل الطيبة بين
الطرفين ، ولتوافر الحرص المشترك على
استمرارية التطوير والنهوض بالعمل في هذه
المؤسسة بغية تنمية ورفد الاقتصاد الوطني ،
وانطلاقاً من الروح الإيجابية والعلاقات الودية
التي سادت أجواء اجتماعات المفاوضات
وحفاظاً على استمرار هذه العلاقات بين
الطرفين ونتيجة للمرونة التي أبداهما الطرفان
وتفهم كل منهم بمصلحة الطرف الآخر فقد تم

<p>monthly basis.</p> <p>3- The medical outpatient coverage shall be 100% for employees and families thereof. The maximum amount for treatment shall be increased by US\$ 1000 (one thousand US Dollar) to become US\$ 3500 (Three thousand five hundred US Dollar) and dependent parents shall be covered by the insurance coverage.</p> <p>4- Amend the system of the Provident fund to allow for the granting of housing loans to employees through a joint committee between the Union and the Company's management in order to establish an implementation mechanism for loans provided that such mechanism will ensure the interest of all participants in the provident fund and that such system is completed within three months at the latest as of the date of signing the agreement.</p> <p>5- Consider the increase of the company's contribution to the savings fund to 10% and refer the proposal to the company's board of directors to take the appropriate decision. Both parties commit to abide by the board of directors decision.</p> <p>6- This contract shall not affect the annual incentives and any other privileges enjoyed by the employees.</p> <p>7- A committee comprising both parties shall be formed. Each party shall nominate its representatives who shall implement this contract and follow up any dispute arising therefore.</p> <p>8- The Second Party shall not make any demands with financial effect or otherwise during the enforceability of this contract.</p> <p>9- This contract shall be valid for the period of two years as of the date of signature.</p>	<p>التوصل إلى تسوية للمطالب العمالية وجرى الإتفاق بين الفريقين على ما يلي :-</p> <p>١. تعتبر مقدمة هذا العقد جزء لا يتجزأ من بنوده ويقراً معه.</p> <p>٢. منح زيادة على الراتب الاساسي لكافة الموظفين بواقع (١٢٠) دينار مائة وعشرون ديناراً شهرياً ابتداءً من ٢٠١٢/١/١.</p> <p>٣. رفع نسبة التغطية في التأمين الصحي الى ١٠٠% للعاملين وعائلاتهم ، وزيادة سقف العلاج بمقدار \$١٠٠٠ الف دولار أمريكي ليصبح \$٣٥٠٠ ثلاثة الاف وخمسمائة دولار امريكي وشمول الوالدين في مظلة التأمين الصحي .</p> <p>٤. تعديل نظام صندوق الادخار بحيث يسمح بمنح قروض اسكان للموظفين وذلك من خلال لجنة مشتركة بين النقابة وادارة الشركة لوضع آلية تنفيذ القروض بما يضمن حقوق جميع المساهمين في صندوق الادخار على ان يتم الانتهاء من وضع النظام في مدة اقصاها ثلاثة شهور من تاريخ توقيع الاتفاقية.</p> <p>٥. دراسة رفع نسبة مساهمة الشركة بصندوق الادخار الى ١٠% ورفعها لمجلس ادارة الشركة لاتخاذ القرار المناسب بشأنها و يلتزم الطرفان بقرار مجلس ادارة الشركة.</p> <p>٦. لا يؤثر هذا العقد على أي امتيازات اخرى يتمتع بها الموظفين والحوافز السنوية.</p> <p>٧. تشكيل لجنة من الطرفين يسمي كل</p>
--	---

Executed and signed in two originals on
this day Monday 18/6/2012.

ممثليه فيها لمتابعة تنفيذ هذا العقد او
اي خلاف ينشأ عنه.
٨. يلتزم الفريق الثاني بعدم التقدم بأية
مطالب ذات اثر مالي خلال مدة سريان
هذا العقد.
٩. مدة هذا العقد سنتان يبدأ من تاريخ
توقيعه.
حرر هذا العقد ووقع يوم الاثنين الموافق
٢٠١٢/٦/١٨ .

First party

Second party

Signing this contract has taken place before
HE Minister of Labor, Dr. Atif Odaibat.

الفريق الاول

الفريق الثاني

تم التوقيع بحضور معالي وزير العمل

معالي الدكتور عاطف عضيبات

٢٠١٢/٦/١٨
اتحاد صيغيات
مكيه البرزنجي